

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 7:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział też JAHWE do Mojżesza: Powiedz Aaronowi: Weź swoją laskę i wyciągnij swoją rękę nad wody Egiptu, nad jego rzeki, nad jego kanały* i jego rozlewiska,** i nad wszystkie jego zbiorniki wód, a staną się krwią*** i krew będzie w całej ziemi egipskiej, nawet w (naczyniach) drewnianych i kamiennych. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie polecił JAHWE Mojżeszowi: Powiedz Aaronowi: Weź swoją laskę i unieś swoją rękę nad wody Egiptu, nad jego rzeki, kanały i rozlewiska — nad wszystkie jego zbiorniki wód. Niech zamienią się w krew! Niech krew będzie wszędzie, w całej ziemi egipskiej, nawet w naczyniach drewnianych i kamiennych!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE mówił dalej do Mojżesza: Powiedz Aaronowi: Weź swoją laskę i wyciągnij rękę nad wody Egiptu, nad ich rzeki, nad ich strugi, nad ich jeziora i nad wszelkie zbiorowiska wód, a one zamienią się w krew. Krew będzie na całej ziemi Egiptu, tak w <i>naczyniach</i> drewnianych, jak i w kamiennych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Pan do Mojżesza: Mów do Aarona: Weźmij laskę twoją, a wyciągnij rękę twą na wody Egipskie, na rzeki ich, na strugi ich, i na jeziora ich, i na wszelkie zgromadzenie wód ich; i obrócą się w krew, i będzie krew po wszystkiej ziemi Egipskiej, tak w naczyniach drewnianych, jako w kamiennych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł też JAHWE do Mojżesza: Mów do Aarona: Weźmij laskę twoją a wyciągnij rękę twą na wody Egipskie i na rzeki ich, i na strugi, i kałuże, i na wszelkie jeziora wód, aby się obróciły w krew: a niech będzie krew po wszystkiej ziemi Egipskiej, tak w naczyniach drzewianych, jako i w kamiennych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan powiedział do Mojżesza: Mów do Aarona: Weź laskę swoją i wyciągnij rękę nad wody Egiptu, nad jego rzeki i nad jego kanały, i nad jego stawy, i nad wszelkie jego zbiorowiska wód, a zamienią się w krew. I będzie krew w całej ziemi egipskiej, w naczyniach drewnianych i kamiennych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł Pan do Mojżesza: Powiedz Aaronowi: Weź laskę swoją i wyciągnij rękę swoją nad wody Egiptu, nad jego rzeki, nad jego kanały i zalewy, i nad wszystkie jego zbiorniki wód, a zamienią się w krew, tak że krew będzie w całej ziemi egipskiej, a nawet w naczyniach drewnianych i kamiennych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I JAHWE nakazał Mojżeszowi: Powiedz Aaronowi: Weź laskę i wyciągnij rękę nad wody Egiptu – nad ich kanały,

¹⁾ Lub: strumienie.

²⁾ rozlewiska, אֲגַמִּים ('agammim), lub: mokradła.

³⁾ a staną się krwią, דָּם יִהְיֶה : wg PS: תִּהְיֶה דָּם .

			rzeki, bagna i nad wszystkie zbiorniki wodne, a przemienia się w krew. Krew będzie w całej ziemi egipskiej, nawet w drewnianych i kamiennych naczyniach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE mówił dalej do Mojżesza: „Aaronowi powiesz: «Weź swoją łaskę i wznies rękę nad wodami Egiptu, nad rzekami i kanałami, nad jeziorami i sadzawkami, a przemienia się w krew. Cała kraina Egiptu, nawet drewniane i kamienne naczynia napęlnią się krwią»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe rzekł do Mojżesza: - Powiedz Aaronowi: Weź swą łaskę i wyciągnij rękę nad wody Egiptu: nad rzeki i kanały Nilu, nad bagna i wszelkie zbiorowiska wód, a przemienia się w krew. Krew będzie w całej ziemi egipskiej, nawet w naczyniach drewnianych i kamiennych.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg powiedział do Moszego: Powiedz Aharonowi: 'Weź swoją łaskę i wyciągnij rękę nad wodami Egiptu, nad jego rzekami, kanałami, stawami i zbiornikami wody, i staną się krwią. I krew będzie w całej ziemi egipskiej, i w [naczyniach] drewnianych i kamiennych'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Господь до Мойсея: Скажи Ааронові твою братові: Візьми твою палицю, і простягни руку на води Єгипту, і на їхні ріки, і на їхні канали, і на їхні мочари, і на всю їхню стоячу воду і буде кровю. І сталася кровю в усій єгипетській землі у дерев'яних і в камяних (посудинах).
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Powiedz Ahronowi: Weź swoją łaskę oraz wyciągnij swoją rękę na wody Micraimu, na ich strumienie, na ich kanały oraz na ich jeziora; na wszystkie zbiorniki ich wód, a zamienią się w krew. Zatem krew będzie w całej ziemi Micraim, nawet w drewnianych i kamiennych naczyniach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie JAHWE rzekł do Mojżesza: ”Powiedz Aaronowi: ’Weź swoją łaskę i wyciągnij rękę nad wody Egiptu, nad ich rzeki, nad kanały Nilu i nad trzcinaste rozlewiska, i nad wszystkie nagromadzone wody, żeby się zamieniły w krew’. I będzie krew w całej ziemi egipskiej i w naczyniach drewnianych, i w naczyniach kamiennych”.